

Translation Process Comparison between Professional and Non-professional Translators in Translating WijiThukulâ€™s `Apa Guna`

Livia Hani Pradytha

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : 311201101225@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

This thesis is entitled "Translation Process Comparison between Professional and Non-professional Translators in Translating Wiji Thukulâ€™s `ApaGuna`". This study aims to find the comparison of translation process including the problems and strategies in translating the source text and the quality of the translated text between professional and non-professional translators.

The researcher used qualitative descriptive method and Miles and Hubermanâ€™s (1994) technique of data analysis during the research.

Based on the analysis that has been done, the professional translator takes lesser time than the non-professional one which is 45 minutes 47 seconds opposed to 82 minutes 43 seconds and is noticed focusing on sentence level, not word like the non-professional. For the problems, the professional translator faces 52 (43%) problems, lesser than the non-professional who faces 68 (57%). Aesthetic Issue (77%) is the most problematic matter for both translators. For the strategies to translate the poem, the total occasion of the professional translator applying them is lesser than the non-professional which is 15 (45%) counted against 18 (55%). The most applied strategy is Literal Translation (61%). For the quality of the translation work seen from Content, Form, Imagery, and Language, the professional translator indeed holds higher score (3.4) but surprisingly not much different with the non-professional (3.1) that they are in the same range of parameter.

To conclude, poems are translatable with one condition that the original elements must be brought as well. The word choice is what matters most in poem translation.

Kata Kunci : Comparison, Non-professional Translator, Professional Translator, Translation Process, WijiThukulâ€™s `Apa Guna`

Translation Process Comparison between Professional and Non-professional Translators in Translating WijiThukulâ€™s `Apa Guna`

Livia Hani Pradytha

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : 311201101225@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

This thesis is entitled "Translation Process Comparison between Professional and Non-professional Translators in Translating WijiThukulâ€™s `Apa Guna`". This study aims to find the comparison of translation process including the problems and strategies in translating the source text and the quality of the translated text between professional and non-professional translators.

The researcher used qualitative descriptive method and Miles and Hubermanâ€™s (1994) technique of data analysis during the research.

Based on the analysis that has been done, the professional translator takes lesser time than the non-professional one which is 45 minutes 47 seconds opposed to 82 minutes 43 seconds and is noticed focusing on sentence level, not word like the non-professional. For the problems, the professional translator faces 52 (43%) problems, lesser than the non-professional who faces 68 (57%). Aesthetic Issue (77%) is the most problematic matter for both translators. For the strategies to translate the poem, the total occasion of the professional translator applying them is lesser than the non-professional which is 15 (45%) counted against 18 (55%). The most applied strategy is Literal Translation (61%). For the quality of the translation work seen from Content, Form, Imagery, and Language, the professional translator indeed holds higher score (3.4) but surprisingly not much different with the non-professional (3.1) that they are in the same range of parameter.

To conclude, poems are translatable with one condition that the original elements must be brought as well. The word choice is what matters most in poem translation.

Keyword : Comparison, Non-professional Translator, Professional Translator, Translation Process, WijiThukulâ€™s `Apa Guna`